

L I G J
Nr.9191, datë 19.2.2004

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË FINANCIMIT TË PROJEKTIT NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE, FONDIT TË ZHVILLIMIT SHQIPTAR, SI AGJENCI E ZBATIMIT TË PROJEKTIT DHE KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU (KfW) PËR PROJEKTIN “FONDI I INVESTIMEVE SOCIALE-III”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e financimit të projektit ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave, Fondit të Zhvillimit Shqiptar, si agjenci e zbatimit të projektit dhe Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) për projektin “Fondi i investimeve sociale-III”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.4170, datë 15.3.2004 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

MARRËVESHJE

FINANCIMI DHE PROJEKTI NDËRMJET KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, FRANKFURT AM MAIN (KfW) DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE (HUAMARRËSI) DHE FONDI I ZHVILLIMIT SHQIPTAR (AGJENCIA E ZBATIMIT TË PROJEKTIT) PËR 2.300.813,47 EURO SI HUA DHE 255.645,94 EURO SI KONTRIBUT FINANCIAR

FONDI I INVESTIMEVE SOCIALE III –

Në bazë të marrëveshjes së datës 22 shtator 2003 për t’u përfunduar ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Qeverisë së Republikës të Shqipërisë për bashkëpunim financiar (marrëveshje qeveritare), Huamarrësi, Agjencia e zbatimit të projektit dhe KfW hyjnë në Marrëveshjen e huasë, financimit dhe projektit si më poshtë:

Neni 1

Shuma dhe qëllimi i huasë dhe i kontributit financiar

1.1 KfW do t’i japë Huamarrësit një hua jo më shumë se 23 00 813,47 euro dhe një kontribut financiar jo më shumë se 255 645, 94 euro.

Kontributi financiar nuk do të jetë i kthyeshëm në rast se nuk kushtëzohet ndryshe në nenin 5.3.

1.2 Huamarrësi do të kanalizojë të gjithë huanë dhe kontributin financiar për Agjencinë e zbatimit të projektit, në përputhje me kushtet e përcaktuara në nenin 2. Agjencia e zbatimit të projektit do ta përdorë huanë për të bashkëfinancuar kostot e rehabilitimit të projekteve të vogla të infrastrukturës ekonomike dhe sociale dhe njësitë që gjenerojnë punësim në Shqipërinë Veriore dhe Verilindore. Agjencia e zbatimit të projektit do të përdorë kontributin financiar për të mbështetur FZSHH-në me programe koordinimi dhe kontrolli, me aplikimin e MIS dhe analiza impakti kryesisht në fushat e nxitjes së punësimit dhe parandalimit të konfliktit. Të dyja së bashku, huaja dhe kontributi financiar do të përdoren së pari për të paguar kostot e shkëmbimit të monedhës së huaj. Të dyja së bashku përbëjnë projektin. Agjencia e zbatimit të projektit dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë e projektit dhe mallrat e shërbimet që do të financohen nga huaja dhe kontributi financiar me një marrëveshje të veçantë.

1.3 Taksat dhe detyrime të tjera publike që do të lindin nga Huamarrësi ose Agjencia e zbatimit të projektit dhe taksat e importit nuk do të financohen nga huaja ose nga kontributi financiar.

Neni 2

Kanalizimi i huasë dhe i kontributit financiar tek Agjencia e zbatimit të projektit

2.1 Huamarrësi do ta drejtojë huanë dhe kontributin financiar tek Agjencia e zbatimit të projektit si një kontribut financiar të pakthyeshëm sipas një marrëveshjeje të veçantë.

2.2 Para disbursimit të parë nga huaja dhe kontributi financiar, Huamarrësi do t'i dërgojë KfW-së një kopje të marrëveshjes të specifikuar në nenin 2.1.

2.3 Kanalizimi i huasë dhe i kontributit financiar nuk përbën ndonjë detyrim të Agjencisë së zbatimit të projektit ndaj KfW-së për detyrime pagesash sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 3

Disbursimet

3.1 KfW-ja do të disbursojë huanë dhe kontributin financiar në përputhje me ecurinë e projektit dhe me kërkesën e Agjencisë së zbatimit të projektit. Me një marrëveshje të veçantë, Agjencia e zbatimit të projektit dhe KfW-ja do të bien dakord mbi procedurat e disbursimit, në veçanti mbi evidencën që provon se shumatat e kërkuara janë përdorur për qëllimin e caktuar.

3.2 KfW-ja do të ketë të drejtën të refuzojë bërjen e disbursimeve pas 31 dhjetorit 2007.

Neni 4

Tarifa e angazhimit, interesi dhe shlyerja

4.1 Huamarrësi duhet të paguajë një tarifë angazhimi prej ¼% në vit mbi shumatat e huasë së padisbursuar. Ky detyrim angazhimi do të llogaritet për një periudhë duke filluar tre muaj pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje dhe duke përfunduar në datën në të cilën janë debituar disbursimet.

4.2 Huamarrësi do të paguajë interesin mbi kredinë në shkallën prej 0.75% në vit. Interesi do të ngarkohet që nga datat në të cilat janë debituar disbursimet deri në datat në të cilat janë kredituar shlyerjet në llogarinë e KfW-së, specifikuar në nenin 4.9.

4.3 Huamarrësi do të paguajë detyrimin e angazhimit, interesin dhe ndonjë interes mbi shumatat e papaguara në bazë gjashtëmujore sipas nenit 4.5 me 30 qershor për gjashtë mujorin e I dhe 30 dhjetor për gjashtëmujorin e II. Pagesa e parë e detyrimit të angazhimit do të paguhet së bashku me pagesën e parë të interesit.

4.4 Marrësi do të shlyejë kredinë si më poshtë:

Këstet	Data			Shuma
1	30 qershor	2014	euro	38.000,00
2	30 dhjetor	2014	euro	38.000,00
3	30 qershor	2015	euro	38.000,00
4	30 dhjetor	2015	euro	38.000,00

5	30 qershor	2016	euro	38.000,00
6	30 dhjetor	2016	euro	38.000,00
7	30 qershor	2017	euro	38.000,00
8	30 dhjetor	2017	euro	38.000,00
9	30 qershor	2018	euro	38.000,00
10	30 dhjetor	2018	euro	38.000,00
11	30 qershor	2019	euro	38.000,00
12	30 dhjetor	2019	euro	38.000,00
13	30 qershor	2020	euro	38.000,00
14	30 dhjetor	2020	euro	38.000,00
15	30 qershor	2021	euro	38.000,00
16	30 dhjetor	2021	euro	38.000,00
17	30 qershor	2022	euro	38.000,00
18	30 dhjetor	2022	euro	38.000,00
19	30 qershor	2023	euro	38.000,00
20	30 dhjetor	2023	euro	38.000,00
21	30 qershor	2024	euro	38.000,00
22	30 dhjetor	2024	euro	38.000,00
23	30 qershor	2025	euro	38.000,00
24	30 dhjetor	2025	euro	38.000,00
25	30 qershor	2026	euro	38.000,00
26	30 dhjetor	2026	euro	38.000,00
27	30 qershor	2027	euro	38.000,00
28	30 dhjetor	2027	euro	38.000,00
29	30 qershor	2028	euro	38.000,00
30	30 dhjetor	2028	euro	38.000,00
31	30 qershor	2029	euro	38.000,00
32	30 dhjetor	2029	euro	38.000,00
33	30 qershor	2030	euro	38.000,00
34	30 dhjetor	2030	euro	38.000,00
35	30 qershor	2031	euro	38.000,00
36	30 dhjetor	2031	euro	38.000,00
37	30 qershor	2032	euro	38.000,00
38	30 dhjetor	2032	euro	38.000,00
39	30 qershor	2033	euro	38.000,00
40	30 dhjetor	2033	euro	38.000,00
41	30 qershor	2034	euro	39.000,00
42	30 dhjetor	2034	euro	39.000,00
43	30 qershor	2035	euro	39.000,00
44	30 dhjetor	2035	euro	39.000,00
45	30 qershor	2036	euro	39.000,00
46	30 dhjetor	2036	euro	39.000,00
47	30 qershor	2037	euro	39.000,00
48	30 dhjetor	2037	euro	39.000,00
49	30 qershor	2038	euro	39.000,00
50	30 dhjetor	2038	euro	39.000,00
51	30 qershor	2039	euro	39.000,00
52	30 dhjetor	2039	euro	39.000,00
53	30 qershor	2040	euro	39.000,00
54	30 dhjetor	2040	euro	39.000,00
55	30 qershor	2041	euro	39.000,00
56	30 dhjetor	2041	euro	39.000,00
57	30 qershor	2042	euro	39.000,00

58	30 dhjetor	2042	euro	39.000,00
59	30 qershor	2043	euro	39.000,00
60	30 dhjetor	2043	euro	39.813,47
TOTAL			EURO	2 300 813,47

4.5 Nëse ndonjë nga këstet e shlyerjes nuk është në dispozicion të KfW-së në kohën e duhur, KfW-ja mund të rrisë normën e interesit të pagesave të vonuara në përqindjen bazë, plus 3 % në vit për një periudhë, duke filluar nga data e caktuar dhe përfunduar në datën në të cilën janë kredituar këto shlyerje në llogarinë e KfW-së specifikuar në nenin 4.9. “Përqindja bazë” është përqindja e interesit të caktuar nga Deutsche Bundesbank, si përqindje bazë në përqindjen e aplikueshme në datën përkatëse. Në rastin e interesave të vonuara, KfW-ja mund të kërkojë dëmshpërblim. Ky dëmshpërblim nuk mund të kalojë shumën e mbërritur, nëse interesi është caktuar mbi këtë interes të prapambetur, në përqindjen bazë të mbetur në datën e caktuar plus 3% në vit.

4.6 Detyrimi i angazhimit, interesi dhe ndonjë detyrim i prapambetur sipas nenit 4.5 do të llogaritet bazuar në vitin me 360 ditë dhe në muajt me 30 ditë.

4.7 Shuma e huasë së shlyer para kohe ose e padisbursuar duhet të kreditohet në sasi të barabarta përkundrajt të gjitha kësteve të shlyerjeve të papaguara derisa KfW-ja me dëshirën e saj të caktojë një metodë të ndryshme shlyerje në një rast të veçantë, veçanërisht në rastin e shumave për volume më të pakta.

4.8 KfW-ja ka të drejtë të kreditojë, sipas zgjedhjes së saj, pagesat e marra kundrejt pagesave për t’u paguar sipas kësaj Marrëveshjeje ose sipas marrëveshjeve të tjera të kredisë të konkluduara midis KfW-së dhe Huamarrësit.

4.9 Huamarrësi do të dërgojë të gjitha pagesat në euro në llogarinë e KfW-së nr. 22560801 në Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt am Main (BLZ 500 204 00, S.W.I. F.T.; KFWIDEFF), nuk lejohet asnjë kundërkërkesë kundrejt pagesave të tilla.

Neni 5

Ndërprerja e disbursimeve dhe e shlyerjeve parakohe

5.1 Huamarrësi në çdo kohë:

a) në varësi të realizimit të detyrimeve të tij sipas nenit 8 mund të anulojë çdo shumë huaje të padisbursuar akoma;

b) mund të shlyejë huanë të gjithën ose në pjesë para maturimit.

5.2 KfW-ja nuk mund të ndërpresë disbursimet përveçse kur:

a) Huamarrësi nuk arrin të përmbushë detyrimet ndaj KfW-së për të bërë pagesat në kohën e duhur;

b) detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje ose sipas marrëveshjeve të veçanta që lidhen me këtë Marrëveshje janë shkelur;

c) Agjencia e zbatimit të projektit është e paaftë të provojë që huaja ose kontributi financiar është përdorur për qëllimin e caktuar;

d) janë krijuar rrethana të jashtëzakonshme që pengojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, veprimin ose qëllimin e projektit ose përmbushjen e detyrimeve të pagesës së pretenduar nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje.

5.3 Në qoftë se ndonjë nga situatat e specifikuar në nenin 5.2 a), b) ose c) ka ndodhur dhe nuk është shmangur brenda një periudhe të caktuar nga KfW-ja, e cila do të jetë së paku 30 ditë, KfW-ja:

a) në rastin e përcaktuar në nenin 5.2 a), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të papaguara të huasë, si dhe pagesën e të gjithë interesit që rrjedh dhe të gjitha detyrimeve të tjera të rastësishme;

b) në rastin e përcaktuar në nenin 5.2 b), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të kontributit financiar dhe të të gjitha shumave të huasë, si dhe pagesën e të gjithë interesit që rrjedh dhe të gjitha detyrimeve të tjera të rastësishme;

c) në rastin e përcaktuar në nenin 5.2 c), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të shumave të tilla pasi Agjencia e zbatimit të projektit është e paaftë të provojë se ato janë përdorur për

qëllimin e caktuar.

Neni 6

Kostot dhe shpenzimet publike

6.1 Huamarrësi do të kryejë të gjitha pagesat që do të bëhen sipas kësaj Marrëveshjeje pa ndonjë zbritje për taksat, detyrime të tjera publike ose kosto të tjera dhe do të paguajë kostot e transferimit dhe shkëmbimit që ndodhin në lidhje me disbursimet e kredisë dhe kontributit financiar.

6.2 Huamarrësi do të përballojë të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera publike që veprojnë jashtë Republikës Federale të Gjermanisë, në lidhje me përfundimin dhe ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 7

Fuqia ligjore e kësaj Marrëveshjeje dhe përfaqësimi

7.1 Në kohën e duhur, para disbursimit të parë, Huamarrësi do të pajisë KfW-në me një evidencë të pranueshme për KfW-në, që vërteton se Huamarrësi ka përmbushur të gjitha kërkesat sipas ligjeve të tij konstitucionale dhe ligjeve të tjera për marrjen përsipër të të gjitha detyrimeve të tij sipas Marrëveshjes.

7.2 Ministri i Financave dhe persona të tillë të ngarkuar nga ai ose ajo për KfW-në dhe autorizuar me specimen të firmave të mirëfillta nga ai ose ajo, do të përfaqësojnë Huamarrësin në ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje. Drejtori Ekzekutiv i Fondit të Zhvillimit Shqiptar dhe persona të tillë të ngarkuar nga ai ose ajo për KfW-në dhe autorizuar me specimen të firmave të mirëfillta nga ai ose ajo do të përfaqësojnë Agjencinë e zbatimit të projektit në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Fuqia e përfaqësimit nuk do të përfundojë deri në kohën që shprehja e revokimit nga përfaqësuesi i autorizuar është marrë nga KfW-ja.

7.3 Amendamente ose shtesa të kësaj Marrëveshjeje dhe ndonjë shënim ose deklaratë nga palët kontraktuese të kësaj Marrëveshjeje do të jenë me shkrim. Çdo shënim ose deklaratë e tillë do të merret sapo të arrijë në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese përkatëse ose në adresën tjetër të palës kontraktuese përkatëse, siç i është njoftuar palës tjetër kontraktuese:

Për KfW:

Kreditanstalt für Wiederaufbau

Postfach 111141

60046 Frankfurt am Main

Republika Federale e Gjermanisë

Telefax: +49-(0)69-74 31-29 44

Telex: 4 15 25 60 kw d

Për Huamarrësin:

Ministria e Financave

Bulevardi "Dëshmorët e Kombit"

Tiranë

Republika e Shqipërisë.

Telefax: +355-42-28494

Për agjencinë e zbatimit Fondi i Zhvillimit Shqiptar të projektit:

Rr. Durrësit, Instituti i Tokave

Laparakë/Tiranë

Republika e Shqipërisë.

Telefax: + 355-42-34885

7.4 Ndryshimet në këtë Marrëveshje, që prekin vetëm marrëdhëniet ligjore midis KfW-së dhe Huamarrësit, nuk do të kërkojnë miratimin e Agjencisë së zbatimit të projektit.

Neni 8

Projekti

8.1 Agjencia e zbatimit të projektit:

a) do të përgatisë, do të zbatojë, do të operojë dhe do të mirëmbajë projektin në përputhje me praktika inxhinierike dhe financiare të qëndrueshme dhe thellësisht në përputhje me konceptimin e projektit, për të cilin është rënë dakord ndërmjet Agjencisë së zbatimit të projektit dhe KfW-së;

- b) do të japë kontrata për:
- pajisje materiale që do të financohen nga kredia dhe që i kalon 5 000 000 \$ pas një tenderi ndërkombëtar;
 - punime civile që do të financohen nga huaja dhe që i kalojnë 5 000 000 \$ pas një tenderi konkurrues të kufizuar për firmat që veprojnë në Shqipëri;
 - mallrat dhe shërbimet që do të financohen nga huaja me një vlerë kontrate deri në 5 000 000 \$ sipas vlerësimit paraprak të çmimeve;
 - shërbime konsulence që do të financohen nga huaja dhe kontributi financiar pas një tenderi konkurrues ndërkombëtar;
- c) do të mirëmbajë ose do të kërkojë të mirëmbahen librat dhe shënimet, duke treguar pa mëdyshje të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për projektin dhe duke identifikuar qartë mallrat dhe shërbimet financuar nga kjo hua/kontribut financiar;
- d) do t'u mundësojë përfaqësuesve të KfW-së në çdo kohë të kontrollojnë librat dhe shënimet, si dhe çdo ose të gjitha dokumentet e tjera që lidhen me zbatimin e projektit dhe të vizitojë projektin dhe të gjitha instalimet lidhur me të;
- e) do të pajisë KfW-në me çdo ose të gjitha informacionet dhe relacionet mbi Projektin dhe progresin e tij në vazhdim, siç mund të kërkohej nga KfW.
- 8.2 Agjencia e zbatimit të projektit dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë që i referohen nenit 8.1 në një marrëveshje të veçantë.
- 8.3 Huamarrësi dhe Agjencia e zbatimit të projektit:
- a) do të sigurojnë financimin e plotë të projektit dhe, sipas kërkesës, të pajisin KfW-në me evidencën që provon se kostot e papaguara nga kjo Hua/kontribut financiar janë mbuluar;
 - b) sipas Marrëveshjes së tyre do të informojnë menjëherë KfW-në për çdo ose të gjitha rrethanat që pengojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e projektit.
- 8.4 Huamarrësi do të ndihmojë Agjencinë e zbatimit të projektit në përputhje me praktika të qëndrueshme inxhinierike dhe financiare në zbatimin e projektit dhe në përmbushjen e detyrimeve nga Agjencia e zbatimit të Projektit sipas kësaj Marrëveshjeje dhe, në veçanti, t'i japë Agjencisë së zbatimit të Projektit ndonjë dhe të gjitha lejet e domosdoshme për zbatimin e projektit.
- 8.5 Për transportin e mallrave që do të financohen nga huaja/kontributi financiar do të zbatohen dispozitat e marrëveshjes qeveritare, të cilat janë të njohura për marrësin.

Neni 9

Dispozita të ndryshme

9.1 Huamarrësi dhe Agjencia e zbatimit të projektit duhet të garantojë që personat, të cilët janë ngarkuar për përgatitjen dhe zbatimin e projektit, dhënien e kontratës për pajisje dhe shërbime për t'u financuar dhe me kërkimin e disbursimeve të shumave të huasë/kontributit financiar, nuk do të kërkojnë, pretendojnë, japin, premtojnë ose t'u premtohen pagesa të paligjshme ose avantazhe të tjera në lidhje me këto detyra.

9.2 Në qoftë se ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera nuk do të influencohen nga kjo. Çdo boshllëk që do të rezultojë nga kjo, do të plotësohet nga një dispozitë e përshtatshme me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

9.3 Huamarrësi dhe Agjencia e zbatimit të projektit nuk duhet të nënshkruajnë ose transferojnë garanci ose hipotekim që ndonjë mund të pretendojë nga kjo Marrëveshjeje.

9.4 Kjo Marrëveshje do të udhëhiqet nga ligji i Republikës Federale të Gjermanisë. Vendi i përfundimit do të jetë Frankfurt am Main. Në rast dyshimi në interpretimin e kësaj Marrëveshjeje, do t'i referohet teksti gjermanisht.

9.5 Kjo hua dhe Marrëveshje projekti dhe financimi nuk do të hyjë në fuqi deri sa të hyjë në fuqi Marrëveshja qeveritare në të cilën ajo është bazuar.

Shkruar në gjashtë kopje origjinale, tri në gjermanisht dhe tri në anglisht.

Frankfurt am Main, _____

Tiranë, më 14 tetor 2003

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
Përfaqësuar nga

FONDI ZHVILLIMIT SHQIPTAR

Neni i arbitrazhit

Të gjitha kushtet që rrjedhin nga kjo Marrëveshje dhe të gjitha polemikat mbi vlefshmërinë e kësaj Marrëveshjeje dhe të nenit të arbitrazhit, që nuk mund të zgjidhen me mirëkuptim midis palëve kontraktuese, duhet të paraqiten në seancat e arbitrazhit siç është rënë dakord në Marrëveshjen tripalëshe të arbitrazhit lidhur me kredinë, Marrëveshjen e projektit dhe financimit të datës 5 tetor 2002 (Fondi i investimeve sociale-II). Vlefshmëria e Marrëveshjes në fjalë të arbitrazhit duhet të shtyhet derisa të kryhen plotësisht të gjitha detyrimpagesat.